

E14 - Light

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] Villager

The mask...

[00:07] Villager

The Blue Dragon's mask...

[00:12] Yun

What's wrong?

[00:13] Villager

Looking at his eyes will turn you to stone!

[00:16] Yona

Stone?

[00:17] Villager

H-He's come to kill us.

[00:20] Yona

The Blue Dragon saved me.

[00:23] Yona

He would never kill someone for no reason.

[00:29] Yona

He closed his eyes.

[00:40] Yona

Is he telling them he means no harm?

SIGN Episode 14: Light

[02:15] Gija

Why did you come here, Blue Dragon?

[02:17] Gija

You have no intention of
coming with us, do you?

[02:44] Gija

If you've come to help us escape, say so!

[02:48] Gija

I despaired at the thought that I might
have to fight another dragon warrior!

[02:52] Gija

Where are you digging, anyway?

[02:55] Gija

The exit is over there.

[02:59] Sinha

This leads to the outside.

[03:04] Sinha

It's faster to break through here.

[03:06] Gija

You should have said so sooner!

[03:08] Gija

Princess, I shall dig us out of here momentarily.

[03:11] Yona

I'll help dig, too.

[03:13] Yona

Let me see that.

[03:14] Villager

Huh? Er...

[03:15] Gija

You mustn't. Rescuing the princess is our responsibility as dragon warriors!

SIGN Our?

[03:21] Yona

Let me...

[03:23] Yona

Let me help!

[03:25] Yona

Let's get out of here as soon as possible!

[03:28] Gija

Yes, Princess!

[03:30] Yun

If you guys want to live, help us dig.

SIGN What? With my bare hands...

SIGN I have two. Use one

[03:34] Yona

Hak...

[03:35] Yona

Are you all right, Hak?

SIGN Slash

[03:37] Yona

I'll come back.

[03:41] Yona

I promise I'll come back!

[03:47] Hak

Damn it. It's solid.

[03:49] Hak

Just how much is there?

[03:53] Hak

No...

[03:55] Hak

I will rescue her!

[03:58] Hak

What?

[04:02] Villager

M-My son is trapped in there.

[04:06] Hak

My friends got trapped while
looking for the Blue Dragon.

[04:10] Hak

You say your family members
are around there, as well?

[04:14] Hak

Answer me!

[04:15] Hak

Hiding the truth now won't help you.

[04:19] Villager

Elder, if we dig from the outside...

[04:21] Villager

But...

[04:22] Hak

What is it?

[04:24] Hak

If you know something, tell me.

[04:26] Hak

My friends' lives are at stake.

[04:30] Hak

Hurry up.

[04:31] Hak

Sorry, but I don't have any time to waste.

[04:41] Yona

I won't give up.

[04:42] Yona

*I have to break more rocks
and get out of here...*

[04:51] Yona

Blue Dragon...

[04:54] Yun

Are you all right?

[04:57] Gija

Blue Dragon, take the princess to your room.

[05:01] Gija

It should be easier to breathe there.

[05:04] Yona

I'm fine.

[05:07] Yona

I said I'm fine.

[05:18] Yona

I-I'm not cold. I'm fine.

[05:30] Yona

He's a kind person.

[05:33] Yona

Why...

[05:34] Yona

*Why doesn't anyone try to understand
the Blue Dragon's kindness?*

[05:41] Yona

*He probably came here because he
was worried about the villagers.*

[05:47] Yona

*I'm sure he's protected the villagers
in his own way all this time.*

[05:54] Yona

It's frustrating.

[05:56] Yona

I hate to see you alone like this.

[06:00] Yona

*Is it impudent of me to want to help you,
when we've only just met?*

[06:14] Yona

Okay.

[06:16] Yona

I can keep going.

[06:18] Yona

I can keep trying.

[06:21] Yona

Blue Dragon, for fifteen years, I didn't go outside.

[06:27] Yona

My life was free of concerns.

[06:30] Yona

*Within my tiny world,
I protected my tiny happiness.*

[06:35] Yona

When it was suddenly taken from me, I learned...

[06:39] Yona

What it means to be hungry.

[06:42] Yona

How it feels to have your heart broken.

[06:46] Yona

*The knowledge that, still,
you must keep breathing.*

[06:49] Yona

That you still desire to live.

[06:52] Yona

I am alive.

[06:54] Yona

So are you.

[06:56] Yona

I won't let anyone say it's pointless.

[06:59] Yona

So I'll tear down this darkness for you.

[07:03] Yona

I'll take you to a place where you can stretch your legs and be yourself!

[07:11] Sinha

Does such a place exist?

[07:16] Sinha

Where can I find it?

[07:20] Sinha

No. Don't I know already?

[07:27] Gija

H-How much farther to the outside?

[07:32] Gija

Princess, you should rest.

[07:35] Yona

I'm fine.

[07:47] Yun

Are you okay?

[07:49] Yona

I'm fine.

[08:00] Hak

Princess!

[08:01] Yona

Hak!

[08:10] Yona

Hak...

[08:17] Sinha

In truth, I already knew from the moment I first saw her...

[08:24] Sinha

There is a place full of light at this girl's side.

[08:31] Yona

Hak, I'm surprised you knew where to dig.

[08:34] Hak

I got it out of the villagers.

[08:36] Hak

When their families' lives were endangered, they finally confessed their secret.

[08:42] Yona

I'm glad they aren't people who would abandon their families.

[08:46] Yun

Inability to overcome fear is human.

[08:51] Hak

What are you going to do about that, Princess?

[08:55] Yona

It's a problem.

[08:57] Yona

I can't give up on him.

[09:01] Yona

Blue Dragon!

[09:05] Yona

I'll say it again.

[09:08] Yona

Let's travel together.

[09:10] Yona

I want to take you with me.

[09:15] Sinha

I...

[09:17] Yona

You don't have to close your eyes with me.

[09:21] Yona

Does your power truly allow
you to kill indiscriminately?

[09:26] Yona

Even though Ao loves you so much?

[09:29] Yona

Ao knows.

[09:32] Yona

You are not destructive.

[09:36] Sinha

Can I be allowed to live the way I am?

[09:42] Sinha

*Can I grasp the hand of one
who says she doesn't mind?*

[09:51] Sinha

Can I trust her?

[10:03] Hak

Shall we go?

[10:06] Yona

Thank you for your hospitality!

[10:25] Ao

I'm sorry...

[10:27] Ao

for leaving you alone...

[10:31] Ao

I'm sorry!

[10:33] Sinha

I'm fine now.

[10:36] Sinha

Would you laugh

[10:38] Sinha

*if I told you I made friends I can talk to
without the sound of bells?*

[10:44] Sinha

*I can't even remember the face of the
man who meant so much to me.*

[10:58] Yun

Gija, do you know where the next dragon is?

[11:02] Gija

Right... The next dragon is...

[11:07] Yona

Gija?

[11:08] Yun

Gija?

[11:13] Yun

Maybe it's exhaustion...

[11:16] Yun

He was digging for a while.

[11:19] Yona

Gija...

[11:20] Hak

Rest in peace.

[11:24] Gija

I'm alive!

[11:26] Yona

There, there.

[11:28] Gija

I-I'm sorry. My body feels so heavy.

[11:33] Gija

The locations of the four dragons
are fainter than ever.

[11:37] Yona

Don't push yourself too hard.

[11:39] Yun

We have another guy who can
sense where the dragons are.

[11:47] Hak

He's here?

[11:48] Yun

He's been here for a while.

[11:50] Yona

Blue Dragon, do you know where
the other dragons are?

[11:57] Hak

He doesn't even seem to
know what the "dragons" are.

[12:01] Gija

How lamentable...

[12:03] Gija

I understand. It's not your fault.

[12:07] Gija

No one has told you about them before.

[12:11] Gija

From now on, I shall teach you
about the four dragons.

[12:15] Gija

You may call me "Brother."

[12:21] Gija

He's running away?!

[12:23] Hak

Maybe he didn't want to call you "Brother."

[12:29] Yona

Blue Dragon!

[12:32] Gija

Blue Dragon?

[12:33] Gija

Is he drowning himself?!

SIGN Drowning himself?!

[12:35] Hak

What are you going to do, White Snake?

[12:37] Hak

He's trying to drown himself.

SIGN Panic

[12:38] Gija

It's my fault? Is it my fault?

[12:44] Yona

B-Blue Dragon?

[12:48] Gija

Is this...

[12:51] Gija

You want me to eat this and
regain my strength?

[12:56] Gija

I appreciate it, but could you use words?

[13:00] Hak

What will you do, Brother
White Snake? He's cold.

[13:04] Gija

It's my fault?

[13:06] Yona

Are you okay?

[13:07] Yun

I'm surprised you knew there was a river here.

[13:11] Yun

Oh... Those eyes can see across great distances.

[13:15] Yun

You caught that fish in an instant.

Your kinetic vision must be excellent, too.

[13:20] Yun

Is it true that looking at your
eyes will turn one to stone?

[13:24] Yun

Really? Then why don't you take off your mask?

[13:30] Yona

First, let's make a fire, warm ourselves,

[13:35] Yona

and eat the fish the Blue Dragon caught for us.

[13:41] Hak

Miso hotpot, huh? Looks good.

[13:45] Hak

Where did you get the ingredients?

[13:46] Yun

I traded them for medicine
in the Blue Dragon's village.

[13:50] Yun

I got this pot, too.

[13:51] Hak

When?

[13:53] Yona

Yun, there's a problem!

[13:54] Yona

There's a bug inside the pot.

[13:56] Gija

A bug?

[13:57] Yun

Scoop it out.

[13:59] Yona

The Blue Dragon's clothes still aren't dry.

[14:02] Yun

Yeah.

[14:05] Yun

Still...

[14:08] Hak

What kind of monster is that?

[14:10] Yun

This group just keeps getting weirder.

[14:13] Gija

Don't say that!

[14:14] Gija

It's my fault that happened to the Blue Dragon.

[14:17] Gija

It must be very humiliating!

SIGN The Blue Dragon isn't thinking anything.

[14:23] Yun

Blue Dragon, you'd better hurry up.

[14:25] Yun

Ao's eating everything.

[14:31] Yona

How does it taste?

SIGN So Good

[14:36] Yona

It's good, isn't it?

[14:39] Yona

Isn't that great, Yun?

[14:40] Yun

Yeah, yeah.

[14:44] Yona

Are you cold? Want to borrow my coat?

[14:48] Sinha

Th-Thank you, Yona.

[14:52] All

"Yona"?!

[14:53] Gija

H-He used her first name...

[14:56] Hak

Without hesitation, either.

[15:00] Yona

It's been so long since someone called me by my name.

[15:02] Yona

I'd like to call you by your name, too.

[15:07] Yona

You don't have a name, right?

[15:09] Yona

What do you want to be called?

[15:15] Yona

He rolled into a ball.

[15:17] Hak

How about "Furball Monster"?

[15:20] Yona

Hey, Yun...

[15:24] Yona

The Blue Dragon says we can call him whatever we want.

[15:27] Yona

What should we call him?

[15:31] Yun

If I were to express the Blue Dragon
in a word, it would be "silence."

[15:37] Yona

Silence...

[15:39] Yun

Why don't you call him whatever
sounds right to you?

[15:42] Yun

You're the one who brought him
out of that prison-like cave.

[15:48] Yun

There's probably some psychological reason
he doesn't take off that mask.

[15:53] Yun

But he seems to have opened up to you.

[15:57] Yun

Anyway, are you sure you're really a princess?

[16:01] Yun

When the Blue Dragon drew his
sword on you, you didn't flinch.

[16:04] Yun

Even when we were trapped inside
the cave, you didn't lose heart.

[16:07] Yona

I was scared, but I'm not afraid
of the Blue Dragon.

[16:11] Yun

What? You shouldn't underestimate fear!

[16:13] Yona

It's true. Just remembering it makes me tremble.

[16:17] Yun

When I think about it, I can hardly breathe.

[16:20] Yona

Take deep breaths.

[16:22] Yun

Yeah.

[16:24] Yun

I thought royalty was dishonest and
unfair, but I'll admit I was wrong.

[16:32] Yun

But I hate kings and nobles and the like...

[16:37] Yun

I'm sorry for being so harsh when we first met.

[16:43] Yona

Has that been bothering you this whole time?

[16:47] Yona

You're so cute.

[16:50] Yona

I'm going to get a drink.

[16:52] Yun

A-Also...

[16:55] Yun

Can I call you by your name, too?

[16:58] Yun

"Yona"?

[17:00] Yun

"Princess" is so long.

Saying it is too much trouble.

[17:09] Yona

You're so cute.

[17:10] Yun

Why?

[17:36] Yona

How long are you going to
keep following me, Hak?

[17:40] Hak

I'm not sure, but I think I promised
to stick annoyingly close to you.

[17:47] Yona

That was only if I didn't make
it back in one piece.

[17:49] Yona

I'm fine. I'll be careful.

[17:52] Hak

Wait, Yona—

[17:55] Hak

Princess.

[17:58] Yona

Hak, I want you to call me "Princess."

[18:03] Yona

I don't mind if Yun and the others don't.

[18:05] Yona

I didn't meet them as the princess.

[18:07] Yona

I'm glad they're so friendly to me.

[18:10] Yona

But I want you to call me "Princess."

[18:16] Yona

Don't forget that I'm the daughter of King II.

[18:23] Yona

Even if the rest of the kingdom forgets,

[18:26] Yona

I want you to remember my
father and his daughter.

[18:37] Hak

When you were trapped, I prayed
to the king not to take you away.

[18:46] Hak

I asked him not to take you away.

[18:50] Hak

I said I wouldn't wish for anything else,
as long as he didn't do that.

[18:58] Hak

I'm painfully aware that you're King II's daughter.

[19:46] Yona

Hak, what word do you think
is suited to the Blue Dragon?

[19:50] Hak

Huh?

[19:51] Hak

"Mask."

[19:53] Yona

Be serious.

[19:55] Hak

"Night," then.

[19:57] Yona

Night?

[19:59] Yona

Silence...

[20:01] Yona

I think... Well...

[20:05] Yona

Despite the darkness,
he was peaceful and warm.

[20:08] Yona

But he is quieter and bluer than the sun.

[20:12] Yona

Something like...

[20:22] Yona

The moon.

[20:25] Yona

Sinha...

[20:30] Yona

It means "moonlight."

[20:33] Yona

Your name is "Sinha."

[20:35] Yona

You led me by the hand through the darkness.

[20:39] Yona

Blue Dragon, you are my moonlight.

[20:43] Yona

What do you think?

[20:52] Hak

Did he not like it?

[20:54] Yona

I think it's okay.

[21:05] Sinha

Ao, my name is "Sinha."

[21:10] Sinha

The first name I've ever had...

[21:13] Yona

Sinha.

[21:16] Sinha

She gave it to me.

[21:21] Sinha

I will treasure it.

[21:36] Yona

Gija, how are you feeling?

[21:43] Yona

Gija?

[21:45] Gija

Green...

[21:46] Yona

Huh?

[21:51] Gija

I sense the Green Dragon.

SIGN Next Time

[23:26] Soo-won

General Geun-tea, I am thirsty
from my long journey.

[23:31] Soo-won

May I have a cup of tea?

[23:34] Soo-won

Next time, *Yona of the Dawn* episode 15:

SIGN Episode 15: To a New Land

[23:38] Soo-won

To a New Land.

Revision #1

Created 2024-01-03 03:56:14 UTC by whimsee

Updated 2024-01-03 03:58:20 UTC by whimsee